



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traballo Fin de Máster

Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado en que o estudantado reflexione de maneira crítica sobre os coñecementos adquiridos ao longo do curso e apliquen as competencias desenvolvidas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poner en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A32	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas

A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Aplicar as competencias adquiridas ao longo de todo o curso á realización dun traballo de reflexión crítica sobre calquera aspecto relacionado co traballo do tradutor multimedia.	saber	A1
	saber facer	A2
	Saber estar / ser	A3
		A4
		A5
		A8
		A11
		A14
		A15
		A17
		A18
		A19
		A21
		A23
		A25
		A26
		A27
		A28
		A29
		A30
	A31	
	A32	
	A34	
	A36	
	A38	
	A39	
	A40	
	A41	
	A44	

Contidos

Tema
O estudante poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles ofertados pola Comisión Académica do Máster, relacionados coas diferentes materias cursadas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	4	0	4
Traballos tutelados	0	144	144

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial en que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballos tutelados	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma FAITIC.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada.
Actividades introdutorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada.

Avaliación

Descrición	Cualificación
Traballos tutelados O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria".	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

Data de entrega en primeira oportunidade: 20/05/2015

Data de entrega en segunda oportunidade: 10/07/2015

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

Segundo os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Tradución Multimedia da Universidade de Vigo, as comisións de avaliación designadas para a avaliación dos traballos de fin de máster rexeranse polos seguintes criterios:

1. Co fin de guiar a planificación do traballo por parte do estudantado, fixaranse ao inicio do curso datas de entrega parcial de obrigado cumprimento.

2. Aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran aas normas ortográficas e gramaticais recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.

3. O peso asignado aos diferentes aspectos considerados na avaliación do traballo de fin de máster será o seguinte: a. Respecto das convencións académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introdución, conclusións e bibliografía relevante): 30% b. Contido do traballo: 45% c. Exposición pública*, na cal o estudante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos os aspectos máis relevantes do seu traballo: 25%

*O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte: 1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos).

2. Intervención do voceiro da comisión, en que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos). 3. Resposta do estudante á intervención do voceiro da comisión (5 minutos).

Bibliografía. Fontes de información

CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.

GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012- *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.

ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202
